

La adquisición de un código cultural y lingüístico a través de la explotación didáctica de cómics y chistes gráficos en la clase de alemán

Carmen Gierden
Universidad Valladolid

1. Introducción

El tema del humorismo y sus diversas manifestaciones (farsa, sátira, comedia, chiste, cómic, caricatura, etc.), más extensamente estudiado por S. Schäfer (1996) en lo que respecta al alemán, ha sido sobradamente analizado desde muy distintos ángulos. Tradicionalmente, como es sabido, su estudio se enmarca en diferentes disciplinas imbricadas entre sí como la filosofía y antropología, la psicología y sociología, donde frecuentemente se analiza inmerso en un marco cultural-geográfico establecido y rodeado de circunstancias sociopolíticas determinadas. También es objeto de estudio de la literatura y estética de la recepción y desde el punto de vista de la práctica traductológica supone un excelente ejercicio de comprensión y creatividad lingüística (Vid. Gierden 1998). No olvidemos que aprender una lengua es en cierto modo un proceso hermenéutico e intercultural en el que el discente debe enfrentarse a un sistema semiótico y cultural totalmente nuevo. No faltan tampoco estudios lingüísticos, especialmente pragmlingüísticos (Hancher 1980, Attardo 1990, Stempel 1976, Raskin 1985 citados en Schäfer:126 y ss.), que analizan su potencial ilocucionario y locucionario.

En el marco de la enseñanza del alemán como lengua extranjera, estas manifestaciones lingüísticas de humor van tomando, incluso, cada vez más auge. De hecho son ya numerosísimos los manuales de uso común que recurren, aunque de forma más esporádica o puntual, a chistes aislados para amenizar sus páginas, dícese de manuales muy actuales como *Stufen international* (Vorderwülbecke 1995), *Moment mal!* (Müller et al. 1996), *Tangram* (Dallapiazza et al. 1998) o manuales algo menos

actuales como *Sprachkurs Deutsch* (Häussermann 1993) o *Sprachbrücke* (Mebus et al. 1987), etc. conscientes de que, como apunta Boos acertadamente, "... hay algunos criterios que permiten una memorización eficaz del léxico cuando éste se presenta en un contexto insólito...Lo que es disparatado o desatinado se memoriza mejor y estimula la imaginación del alumno..." (Boos 1996:265). Intentos aproximativos a este proceder los encontramos también en Weigmann (1996³:103 y ss.) quien sugiere como preparación metodológica previa el uso de cómics para el análisis posterior de un texto lírico. En este caso, el cómic serviría de *Einstiegsphase* al poema con el fin de desenmarañar el texto tanto a nivel léxico, sintáctico como semántico. Hasta aquí ejemplos aislados que acometen el cómic de forma muy puntual. Sin embargo encontramos un estudio interesante sobre *El cómic como método de introducción a la lectura extensiva* realizado por Haidl Dietlmeier (1993:176-193) en la Universidad de Cádiz donde el aprovechamiento del cómic es total.

Actualmente existen en el mercado gramáticas como la de *Hägar der Schreckliche im Kampf mit der deutschen Grammatik* de Kaminski (1990²) o *Grammatik auf einen Blick* de Bünting/Ader (1992) que acompañan la aridez gramatical de gráficas caricaturescas, chistes y cómics. En ellas se nos muestra como los pictogramas son incentivo de motivación para desarrollar y practicar una amplia gama de tipología de ejercicios, cumpliéndose así una de las máximas pedagógicas de Kahn: "*tratándose de la pedagogía de las lenguas, lo que es necesario es hacerse cargo del dinamismo del aprendizaje*" (Kahn 1987:70).

A lo largo de nuestra práctica docente hemos podido comprobar que el humor verbal junto a las realizaciones pictóricas son un acicate gayo para practicar las distintas destrezas lingüísticas, como la competencia gramatical, comunicativa, cultural, la comprensión lectora, etc. El discente se siente inmediatamente atraído por la afabilidad de las viñetas, que contienen en sí mismas gran parte del elemento lúdico pertinente, y desea descubrir el alcance significativo del texto que los acompaña. El elemento de la comicidad abre así todo un campo de explotación pluridisciplinar y es, a nuestro juicio, un anzuelo didáctico ideal para convertir a alumnos poco motivados en grandes entusiastas de la materia a impartir. Por otra parte es un hecho probado por la psicología de la percepción (López García 1988) que el material visual es un estímulo sumamente importante durante la etapa del aprendizaje y que el uso del humor, en nuestro caso el de los cómics, permite una estimulación anímica diferente y una mayor empatía que un contacto más tradicional o convencional con la lengua (Cfr. Boos:266). Por ello creemos necesario desterrar falsos mitos, relativos a este material alternativo (dentro del cual también tienen cabida los juegos), que los han

relegado prácticamente al olvido después de haber sido contemplados en las disquisiciones teóricas de la pedagogía como "*Lückenfüller... und ihnen [wird] kein ernsthafter Übungscharakter zugestanden*" (Kleppin 1995³:220).

A este respecto, los cómics, como subgénero literario, han gozado siempre de generalizada mala prensa por parte de la crítica a pesar de haber tenido desde sus inicios una enorme aceptación popular. Nuestro deseo es recuperar y revitalizar la inestimable utilidad de los cómics y chistes para la clase de alemán ya que son, a nuestro juicio, un *kultureller Speicher* que encierra valores espirituales, semblantes y acontecimientos de una comunidad específica vinculados, todos ellos, a factores políticos y a la vanguardia cultural en general tan importantes para el aprendizaje de un idioma.

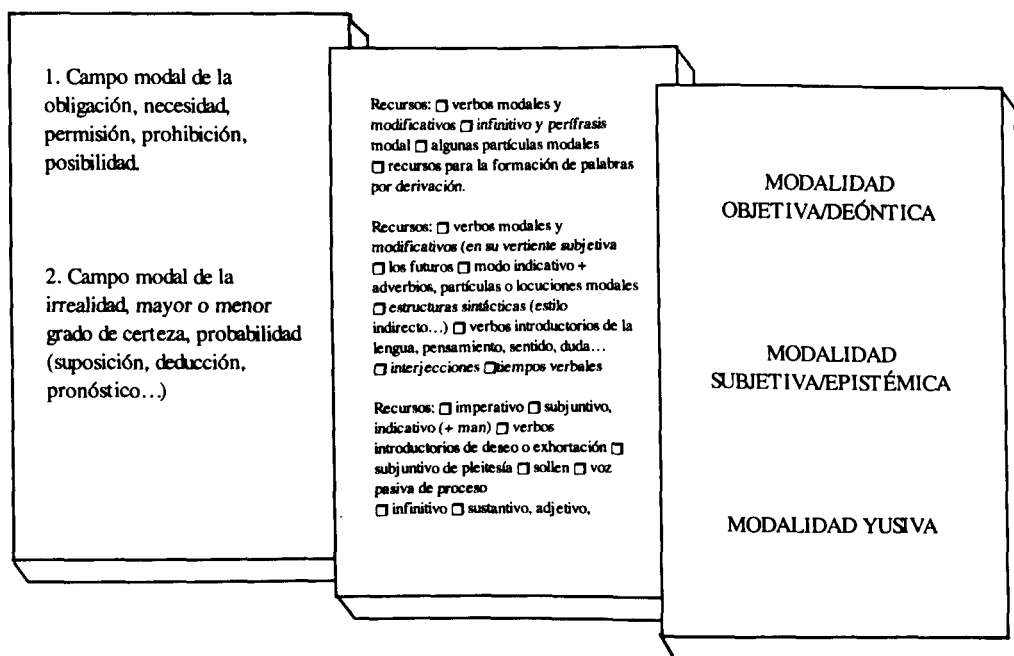
2. Objetivos

Por todo ello proponemos explotar el género de los cómics:

- como recurso pedagógico para maximizar y rentabilizar el aprendizaje del alemán, clasificándolos en torno a aspectos gramaticales concretos (léxicos, morfológicos, sintácticos, etc.) y graduándolos siempre en torno a un nivel de complejidad lingüística determinado;
- como vehículo transmisor de la historia, el ámbito geográfico, las estructuras sociales o de las mentalidades de la lengua de partida. La realización de estos ejercicios podrá facilitar una aproximación confrontativa de las dos culturas incluso dentro del marco de la *Landeskunde* y cubrir un aspecto importantísimo en el aprendizaje de un idioma centrado en la "*Rekonstruktion des kulturspezifischen Alltagswissens, ...die Durchführung von Bedeutungsvergleichen..., bis hin zur systematischen Betrachtung eines ausgewählten Realitätsbereichs.*" (Lüger 1992:33);
- como desarrollo de la habilidad traductora en el marco de la traducción pedagógica. Este punto está estrechamente vinculado con el anterior ya que "*se produce un aprendizaje intercultural a través de la traducción y se aprende a traducir mediante el aprendizaje intercultural*" (Bachmann 1994:16).
- como una cantera valiosa para que el discente aprenda y atesore nuevas unidades en su lexicón mental, ya que no hay que olvidar que "*el conocimiento del léxico es dinámico y acumulativo*" (Lahuerta/Pujol 1996:123);

- como material auténtico complementario de otra tipología textual con el fin de diversificar, facilitar y amenizar el aprendizaje del idioma y crear al mismo tiempo mayor dinamismo en la clase.

La selección de los cómics será eficaz si se halla supeditada a las exigencias derivadas del programa en particular, del contenido gramatical que se pretende establecer y del nivel de complejidad lingüística. Los ejemplos prácticos que a continuación presentamos se organizan en torno a dos etapas claramente diferenciadas. Una etapa preliminar teórica eminentemente descriptiva que permitirá proporcionar a los estudiantes un conocimiento riguroso y profundo de las estructuras gramaticales¹ y, una segunda etapa, encaminada a resaltar *in situ* ciertos fenómenos haciendo una práctica aislada e intensiva de los aspectos que más dificultades ofrecen.



3. Sistematización didáctica y ejemplificación

Siguiendo este razonamiento trataremos, a modo de ejemplo, en una 1ª etapa el espinoso asunto de la modalidad lingüística: definición y problemas clasificatorios.

¹ En ello insistimos especialmente pues hay numerosas cuestiones gramaticales que presentan una gran dificultad al hispanohablante en cuanto se examinan de cerca.

Una breve ojeada sobre las diferentes posturas ideológicas (Admoni:1982, Brinkmann:1971, Bartsch:1972, Dietrich:1992, Sommerfeldt:1973, etc.) del panorama de la lingüística alemana nos permite fundar nuestra taxonomía particular de la modalidad en campos semánticos modales² y enumerar sus componentes básicos - todo ello siguiendo un modelo de transparencias en forma de cascada.

En una 2ª etapa proponemos analizar los distintos recursos objetivados lingüísticamente en la parte textual de los cómics o chistes.

1. EJEMPLO PRÁCTICO

En los siguientes cómics seleccionados, especialmente nutridos de recursos léxico-pragmáticos para la expresión de modalidad, se erigen de forma especial los modos del verbo y los verbos modales. Como es sabido, la codificación de las distintas actitudes modales del hablante no se sucede siempre a través del paradigma verbal sino mediante otros recursos léxico-semánticos, pragmáticos y sintácticos que el hablante utiliza para referir en un acto comunicativo tal como reflejar un mundo interior subjetivo, adoptar posiciones, asumir actitudes o describir sentimientos. El siguiente ejemplo ofrece una ilustración de estos recursos básicos como son:

- los verbos modales en su vertiente subjetiva junto con el uso del subjuntivo (Cfr. Gierden 1997:493-504):

Der Rasen müßte mal wieder gesprengt werden.

- los adverbios modalizadores y partículas modales³:

Das könnten doch eigentlich die Kinder machen.

- las interjecciones secundarias⁴:

Nanu, seit wann tun die denn was freiwillig.

² Nuestra taxonomía, aplicada a la modalidad, pretende seguir y completar los esquemas propuestos por Sommerfeldt/Schreiber/Starke (1994⁴) en su obra *Grammatisch-semantische Felder*.

³ A estas partículas les atribuimos al igual que Brandt/Rosengren/Zimmermann (1990:134 y ss.) una "*sprechbezogene Funktion*".

⁴ Entendemos por 'interjecciones secundarias' aquellas que sin pertenecer a una categoría gramatical definida colorean y matizan el significado oracional.

- y la perífrasis *würde* + infinitivo y estructuras sintácticas formadas por un condicionante y condicionado (Vid. también Paek (1993:91 y ss.):

Es würde euren Papi wahnsinnig glücklich machen, wenn er mal keine Beschwerden über euch hören müßte.

A la vista de los ejemplos aducidos, todos estos recursos producen enunciados epistémicamente modalizados.

En su TRASFONDO CULTURAL los cómics muestran unos pingüinos que alegóricamente representan al pueblo alemán, su sentir y preocupación por temas de candente actualidad: El agujero de la capa de ozono, reciclaje de basuras, etc. Al ser Alemania uno de los países más industrializados y prósperos de la Comunidad Económica Europea, uno de los principales problemas ha sido siempre su contaminación ambiental. Más de la mitad de bosques han sufrido los efectos perniciosos de la lluvia ácida, y también muchos de los ríos y lagos se encuentran contaminados. Alemania dispone de severas leyes respaldadas por fuertes castigos para hacer frente al envenenamiento progresivo de la atmósfera, el agua y el suelo y es que la protección medioambiental es una constante en la vida de un alemán. (Vid. para más información Zeidenitz/Barkow 1997:35-38).

2. EJEMPLO PRÁCTICO

El segundo ejemplo nos proporciona más datos lingüísticos acerca de la modalidad como:

- el uso del subjuntivo como elemento distanciador o expresión de una manifestación de prudencia (Cfr. Gierden 1998:625-626) y del subjuntivo como expresión de cortesía (Cfr. Gierden:621) con el que el discente además aprende a configurar una actividad o conducta interpersonal denotando atributos de:

- cortesía;

Lavine, könntest du mir einen Gefallen tun?

Du weißt doch, Liebling, nichts täte ich lieber als die Zeitung selbst zu ordnen ...

- distancia, prudencia;

Na, seit es das letzte mal so heiß war, würde ich sagen.

- petición muy formal;

Liebling, würde es ein großes Opfer für dich bedeuten, die Zahnpastatube wieder zuzuschrauben, nachdem du sie benutzt hast?

- mandato;

Hol doch bitte mal den Liegestuhl und stell ihn hier auf ...

Bring auch gleich den Sonnenschirm und den Fernseher mit ...

Stell ihn doch bitte so hin, ...

Todos estos recursos se engloban al mismo tiempo dentro de la modalidad yusiva con distintos grados, de más a menos directos:

- irrealidad o planteamiento hipotético dentro de la modalidad epistémica a través del subjuntivo⁵;

Zum Beispiel die Zeit, die ich sparen würde, müßte ich nicht immer die Zeitungen ordnen,...

- probabilidad (verbo modal, modo subjuntivo, adverbio modalizador);

Ich könnte eventuell ein wenig Zeit dafür erübrigen.

- estructuras modalizadoras;

Das wären nach ihrer Erfahrung die geduldigsten Zuhörer.

3. EJEMPLO PRÁCTICO⁶

El tercer ejemplo es un despliegue de cómo el hablante mediante recursos sintácticos, como es el caso del estilo indirecto con el uso del subjuntivo, toma una postura neutral con respecto al mensaje referido de cuya veracidad no se responsabiliza:

Im Reiseführer stand doch, es gäbe hier nur drei Regentage im Jahr.

Die Einheimischen haben mir eben erzählt, das wäre die längste Regenzeit seit Menschengedenken.

Nein, nein, die Einheimischen sagen, das wäre ein Mißverständnis.

CÓDIGO CULTURAL: El ocio en la vida de un alemán es de suma importancia. Por norma general gusta de salir de vacaciones, viajar y conocer mundo. Agencias de viaje aseguran estancias sin lluvia a Palma de Mallorca, Gran Canaria, etc.

⁵ El subjuntivo sería aquí un elemento morfosemántico para modular la realidad verbal. Vid también Saltveit (1969:172).

⁶ Por limitaciones de espacio nos hemos visto obligados a prescindir de parte del apéndice.

4. EJEMPLO PRÁCTICO

En el cuarto ejemplo podemos apreciar cómo también los tiempos verbales (Cfr. Wolf 1970:79) pueden modular los enunciados en el decurso. En este caso concreto, el presente de indicativo funcionaría como operador modalizador con el significado "todavía no-real".

Wenn ich erwachsen bin, werde ich Berufssozialhilfeempfängerin. Und ich Diplomarbeitsloser. Ich mach mich als Bettler selbständig.

Was will Klaus denn mal werden, wenn er groß ist?

TRASFONDO CULTURAL: El efecto humorístico deriva de otras asociaciones cognitivas relacionadas, en este caso, con un componente marcadamente social y político: la problemática del paro, especialmente preocupante tras la reunificación de las dos Alemanias del Este y Oeste en 1990, la cual trajo consigo la reconversión y modernización de todas las empresas de los cinco estados federales de la ex-DDR. Muchos trabajadores se quedaron sin empleo por su imposibilidad de competir en una economía de mercado libre. Actualmente el paro afecta prácticamente a todos los sectores de la población. El número de parados se cifra actualmente en unos 4 millones y pico y su número sigue en aumento, sobre todo en los cinco estados federales de la Alemania oriental. Información que, por otra parte, puede constatarse a través de las constantes alusiones en la prensa, radio y televisión, por lo que los cómics podrían completarse con artículos de periódicos o revistas que traten este tema.

5. EJEMPLO PRÁCTICO

El quinto ejemplo consiste en una configuración cuidada de un conjunto de cómics y chistes para practicar los verbos modales en su enunciación objetiva dentro de la modalidad deóntica con significado:

- de permiso;

Beim Adventskalender darf nur eine Tür pro Tag aufgemacht werden.

Darf ich Ihnen ein paar Fragen stellen?

- de intención (con matiz de invitación);

Willst du mal hören, Ingo?

- de posibilidad;

Dann ist man betrunken und kann sich hinterher besser rausreden.

Können Sie's mir so schneiden, ...

- de prohibición (representado por el verbo *dürfen* + la negación;

..., daß ich nicht mitdarf.

- de obligación⁷;

Wenn's unbedingt sein muß.

- de necesidad;

Mußt du das Kind immer so stark einölen⁸?

En oposición al primer ejercicio práctico aquí se muestran los recursos que producen enunciados deónticamente modalizados.

TRASFONDO CULTURAL: Las tradiciones y celebraciones religiosas. Desde tiempos muy remotos viene celebrándose en Alemania la costumbre fuertemente arraigada hasta nuestros días de intercambiar huevos de chocolate o caramelo y de colorear los huevos duros por Pascua. Ello se debe a que, como en muchas otras culturas, el huevo simbolizaba nacimiento y resurrección. También es muy típico vaciar esos huevos para pintar la cáscara con fines decorativos. Se sabe que a finales del s.XIX, en algunos lugares de Alemania, los huevos de Pascua eran utilizados como certificados de nacimiento y se teñían de color para a continuación marcar con una aguja u objeto punzante el nombre y la fecha de nacimiento de la persona. (Cfr. Panati 1987:72). Por otra parte, dentro del marco de la festividad navideña es costumbre a partir de la 1ª semana de Adviento ir abriendo las ventanas, normalmente rellenas de chocolate, que representan los días del mes hasta el 24 fecha en que se conmemora el nacimiento de Cristo.

6. EJEMPLO PRÁCTICO

El sexto ejemplo, que merece un comentario especial, es un caso de extrapolación donde el verbo *mögen* figura como verbo léxico y único en el predicado en su acepción de *querer* o *gustar*, es decir, que extrapolamos *mögen* de su vertiente de enunciación subjetiva.

⁷ En este caso en concreto el verbo modal no se traduciría en español sino que se utilizaría un giro equivalente "si no queda otro remedio" o "si insiste/si se empeña".

⁸ En esta estructura también puede apreciarse un mandato encubierto y formulado de forma indirecta en lugar de "*Öle das Kind doch nicht immer so ein!*"

... daß du die Nazis magst!
Ich mag sie ja gar nicht.
Er mag sie.

El TRASFONDO CULTURAL posee unas connotaciones marcadamente políticas asociadas al tema de los ultraderechistas, la extrema derecha y el fanatismo nazi. El resurgimiento y la consolidación de agrupaciones neonazis comienzan a agudizarse tras la reunificación alemana. Especialmente cruentos y escalofriantes son los episodios aislados de 1991 que después fueron escalando progresivamente a lo largo del año 1992 y que mantuvieron en vilo a toda Alemania y al resto del mundo.

4. Conclusión

Nuestro propósito era ofrecer una breve exposición ilustrativa de cómo la explotación de cómics permite alcanzar numerosos y variados objetivos deseados en el aprendizaje del idioma (como son la producción de una comunicación, la comprensión lectora, el fomento de la habilidad traductora, el desarrollo y consolidación de la competencia cultural y demás destrezas lingüísticas) ya que la decodificación de los mensajes implica además al discente/lector a nivel intelectual; por consiguiente éste debe apoyarse en experiencias individuales, en un conocimiento cultural profuso y en relaciones asociativas para poder interpretarlos adecuadamente.

De lo expuesto se deduce que tanto chistes como cómics conforman un potencial material con una información lingüística y cultural extraordinarias para consolidar aspectos léxicos, semánticos y morfosintácticos del idioma alemán. En nuestro caso hemos tomado como base de ejercitación el campo de la modalidad pero este proceder puede, naturalmente, hacerse extensivo a otros aspectos morfosintácticos del idioma (declinación del sustantivo, adjetivos, artículos, etc.). A merced de esto consideramos conveniente no desdeñar los aportes de los cómics y chistes gráficos:

- primero, porque permite la ejercitación cabal de la expresión oral y escrita, enriqueciendo asimismo la competencia léxica;
- segundo, porque el discente puede contemplar la idiosincrasia idiomática del alemán moderno a todos los niveles (fonológico, morfológico, sintáctico, etc.), sus tendencias actuales y su diversidad de registros;

- tercero, porque la explotación de estos ejercicios permite la observación de circunstancias sociopolíticas, económicas, culturales, espirituales y afectivas dentro de un marco referencial y un alcance temporal concretos;
- cuarto, porque el discente adquiere al mismo tiempo un código social en el que aprende a configurar una actividad o conducta interpersonal denotando determinados atributos (de cortesía, respeto, distancia, etc.)

Por todo ello, los cómics debieran incluirse dentro de la taxonomía pedagógica con el fin de diversificar el acervo textual -al que muy a menudo recurre el profesor- y crear mayor dinamismo en la clase de alemán como LE.

5.1. Bibliografía

- Ader, Dorothea/Kress, Axel (1980), *Sprechen, Sprache, Unterricht*, Paderborn: Schöningh.
- Admoni, Wladimir (1982^d), *Der deutsche Sprachbau*, München.
- Bachmann, Saskia (1994), "La traducción como medio de adquisición del idioma", en *Traducción, Interpretación, Lenguaje*, Madrid: Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua, pp. 13-25.
- Boos, Rudolf (1996), "El papel del humor en la enseñanza del léxico: Enfoques lingüísticos y didácticos", en Segoviano, Carlos (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Frankfurt a.M.: Vervuert, pp. 263-274.
- Brandt/Rosengren/Ziummermann (1990), "Satzmodus , Modalität und Performativität", en *ZPSK*, nº 43, Berlin, pp. 120-149.
- Brinkmann, Hennig (1971), *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Bünting, Karl-Dieter/Ader, Dorothea (1992), *Grammatik auf einen Blick*, Chur: Isis Verlagsgesellschaft.
- Dietrich, Rainer (1992), *Modalität im Deutschen*, Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Gierden Vega, Carmen (1998), "Las formas `müßte', `dürfte' y `könnte' en la lengua alemana actual para la expresión de una modalidad determinada", en *Revista de Filología Alemana*, nº6, Madrid, pp. 493-504.
- (1998), "Distribución de las unidades lexicalizadas con subjuntivo en campos semánticos y su aplicación en la clase de alemán", en *Tradicón e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*, Sevilla: Kronos, pp. 615-632.
- (1998), "La traducción de cómics del alemán al español como ejercicio didáctico integrativo de la pluridisciplinariedad dentro del ámbito de la traducción pedagógica", en *Actas del I. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: `anovadores de nós, anosadores de vós'*, Vigo (en prensa).

- Haidl Dietmeier, Anton (1993), "El cómic como método de introducción a la lectura extensiva", en *Forum*, nº 6, Tarragona, 176-193.
- Kahn, Gisèle (1987), "Pedagogía de las lenguas extranjeras y teorías lingüísticas", en *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Álvarez Méndez, J.M. (ed.), Madrid: Ediciones Akal Universitaria, pp. 59-73.
- Kaminski, Diethelm (1990²), *Hägar der Schreckliche im Kampf mit der deutschen Grammatik*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Kleppin, Karin (1995³), "Sprach- und Sprachlernspiele", en Bausch/Christ/Krumm (ed.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tübingen: Francke Verlag, pp. 219-223.
- Lahuerta, Javier/Pujol, Mercé (1996), "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario", en Segoviano, Carlos (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Frankfurt a.M.: Vervuert, pp. 117-129.
- Lüger, Heinz-Helmut (1992), *Sprachliche Routinen und Rituale*, Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Meese, Herrad (1984), *Systematische Grammatikvermittlung und Spracharbeit im Deutschunterricht für ausländische Jugendliche*, Berlin: Langenscheidt.
- Paek, Solja (1993), *Die sprachliche Form hypothetischen Denkens in der Wissenschaftssprache*, München: Iudicium.
- Saltveit, L. (1969), "Das Verhältnis Tempus-Modus, Zeitinhalt-Modalität im Deutschen", en *Festschrift für Hugo Moser zum 60. Geburtstag*, Düsseldorf, pp. 172-181.
- Schäfer, Susanna (1996), *Komik in Kultur und Kontext*, München: Iudicium.
- Sommerfeldt/Schreiber/Starke (1994⁴), *Grammatisch-semantische Felder*, Berlin: Langenscheidt.
- Strauss, Dieter (1984), *Didaktik und Methodik Deutsch als Fremdsprache*, Berlin: Langenscheidt.
- Weigmann, Jürgen (1996³), *Unterrichtsmodelle für Deutsch als Fremdsprache*, Ismaning: Hueber.
- Wolf, Erika (1970), *Die Modalität in der Sicht moderner Grammatiken und in literarischen Texten des 20. Jahrhunderts*, Berlin: Diss. Fr. U..

5.2. Para ampliar la documentación cultural pueden consultarse los siguientes libros:

- Borbein, Volker (1995), *Menschen in Deutschland*, Berlin: Langenscheidt.
- Luscher, Renate (1994), *Deutschland nach der Wende*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Müller et al. (1990), *Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*, Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Panati, Charles (1990), *Las cosas nuestras de cada día*, Barcelona: Círculo de Lectores.
- Schmitz, Albert/Schmitz, Edith (1993⁶), *Im Spiegel der Presse*, Band I, Ismaning: Hueber.
- (1993⁶), *Im Spiegel der Presse*, Band II, Ismaning: Hueber.
- Zeidenitz, Stefan/Barkow, Ben (1997), *Die Deutschen pauschal*, Frankfurt a.M.: Fischer.

5.3. Fuentes de los textos:

- Siemenssen, Thomas, *Ingo Pien. Der Pinguin*, Kiel: Achterbahn Verlag.
- Stein, Uli (1994¹⁰), *Wenn Erwin mal nicht seinen Willen kriegt ...*, Oldenburg: Lappan Verlag.



